

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-Ю» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

Процедура включения в договоры АО «КТК-Ю» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды

Procedure of including into CPC-K contracts health, safety and environmental requirements for contractors

1. Общие положения

1. General

1.1. Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (далее-Компания) придает первостепенную важность вопросам охраны здоровья, охраны труда, охраны окружающей среды, обеспечения пожарной и промышленной безопасности и ожидает от организаций, выполняющих работы/оказывающих услуги для Компании (далее - Подрядчик) и субподрядчиков, обеспечения и поддержания самых высоких стандартов в указанных областях.

1.1. Joint-Stock Company Caspian Pipeline Consortium-K (hereinafter, the Company) places a high priority on health, safety, environment, fire safety and industrial safety and expects any contractors doing work or providing services to the Company (hereinafter, the Contractor) and subcontractors to ensure and maintain the highest standards in those areas.

1.2. Обязательность соблюдения Подрядчиком требований в области ОТ, ПБ и ООС обеспечивается, в том числе путем включения в договоры между Компанией и Подрядчиками приложения «Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности, охраны окружающей среды» (далее – Приложение по ОТ, ПБ и ООС), прилагаемого к настоящей процедуре (Приложение 1).

1.2. Compliance with Company's HSE requirements by Contractor is ensured without limitation by including an attachment entitled "Contractor Health, Safety and Environmental Protection Requirements (hereinafter, HSE Attachment) into contracts between the Company and Contractors, which is attached hereto (Exhibit #1).

1.3. Включение в договоры Приложения по ОТ, ПБ и ООС не отменяет и не заменяет требования действующих нормативных правовых актов Республики Казахстан, а также действующие требования в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчика.

1.3. Inclusion of the HSE Attachment into contracts shall not annul or replace neither any requirements of applicable Republic of Kazakhstan regulations nor the HSE requirements applied by Contractor.

1.4. Процедура является внутренним документом Компании и является обязательной для соблюдения всеми работниками Компании.

1.4. This procedure is an internal Company document and is mandatory for all Company employees.

2. Включение Приложения по ОТ, ПБ и ООС в заключаемые Компанией договоры

2. Inclusion of the HSE Attachment into Company's contracts

2.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС необходимо включать в договоры, обязательства по которым исполняются Подрядчиком на следующих объектах Компании:

2.1. The HSE Attachment shall be included into contracts, under which Contractor fulfills its obligations at the following Company's sites:

- a) any linear section mainline

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) любой из участков линейной части магистрального нефтепровода; b) нефтеперекачивающие станции; c) охранные зоны вышеперечисленных объектов; d) офисные здания и помещения; e) вновь строящиеся объекты Компании. | <ul style="list-style-type: none"> pipeline; b) Oil-Pump stations; c) exclusion zones of the above listed facilities; d) office buildings and space; e) new Company's facilities under construction. |
|--|---|

3. Роли и ответственность

3.1. Приложение по ОТ, ПБ и ООС включается в договор инициатором контракта, если Работы по договору будут выполняться на объектах, перечисленных в п. 2.1 настоящей процедуры.

3.2. В случае необходимости включения Приложения по ОТ, ПБ и ООС в договор, указанное приложение включается в состав тендерной документации, направляемой потенциальным Подрядчикам в соответствии с тендерными процедурами Компании.

3.3. Инициатор контракта может предлагать изменения Приложения по ОТ, ПБ и ООС с учетом специфики обязательств Подрядчика по конкретному договору. При этом все отклонения от прилагаемого к настоящей процедуре Приложения по ОТ, ПБ и ООС подлежат согласованию с главным менеджером по ОТ, ПБ и ООС Компании до заключения договора.

3. Roles and Responsibility

3.1. A contract initiator includes the HSE Attachment if Works under contract shall be performed on the facilities defined in paragraph 2.1 hereof.

3.2. If the HSE Attachment should be included in the contract, the attachment is then included in the tender package distributed to potential Contractors under the Company's tendering procedure.

3.3. The contract initiator may propose modifications of the HSE Attachment to reflect any specific features of the Contractor's commitments under specific contract. However, any deviations from the HSE Attachment attached hereto are to be endorsed by the HSE General Manager before contract execution.

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

Приложение №__ к договору №_____ от _____ 201__	Exhibit #__ to agreement #_____ dated _____ 201__
ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ, ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	CONTRACTOR HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENTAL REQUIREMENTS
1. Общие положения	1. General Provisions
<p>1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования Компании к Подрядчику в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.</p> <p>1.2. В целях настоящего приложения контрагент Компании по Договору именуется «Подрядчик».</p>	<p>1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of Company to Contractor in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.</p> <p>1.2. For the purposes of this attachment Company's counteragent under Agreements is referred to as "Contractor".</p>
<p>1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники Подрядчика, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по Договору субподрядные организации (субподрядчики).</p>	<p>1.3. In this Exhibit, the term "Contractor's employee" (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by Contractor under civil law agreements, as well as subcontractor entities (subcontractors), engaged by Contractor for performance of the Work under the Agreement.</p>
<p>1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства Подрядчика в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения Подрядчиком обязательств по Договору.</p>	<p>1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the Contractor's motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the Contractor's performance of its obligations under the Agreement.</p>
<p>1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает Подрядчика от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства Подрядчика по поддержанию безопасной обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.</p>	<p>1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve Contractor of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the Contractor's obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.</p>
2. Система управления ОТ, ПБ и ООС	2. HSE Management System
<p>Все работники Подрядчика и субподрядчиков должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой Компанией Политики ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника Подрядчика и субподрядчика должна являться собственная безопасность и безопасность коллег.</p> <p>Работник Подрядчика и субподрядчика может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС Компании за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников Подрядчика предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их можно направить в подразделение ОТ, ПБ и ООС Компании.</p> <p>Компания сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001</p>	<p>All Contractor's and subcontractors' employees shall be familiarized with and shall adhere to HSE Policy as provided by Company.</p> <p>The main priority for each Contractor's and subcontractors' employees shall be their own safety and safety of their colleagues.</p> <p>Contractor's and subcontractors' employee may ask Company's HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If Contractor's employees have HSE suggestions those may be sent to Company's HSE group.</p> <p>Company is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE level in its</p>

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

(ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС Подрядчиков в своих КПЭ. С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС Компании требованиям данных стандартов важно, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям Компании в области ОТ, ПБ и ООС.	KPIs. To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is important that Contractor's activity is in accordance with Company HSE principles and requirements.
3. Обеспечение соответствия и компетенции	3. Compliance and Competence
3.1. Подрядчик предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию Компании Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками и, в случае наличия у Компании замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, Подрядчик обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующих изменений.	3.1. Contractor shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, Contractor shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.
3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на Подрядчика.	3.2. Contractor shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.
3.3. При заключении Договора Компания информирует (направляет копии локальных нормативных актов Компании - стандартов, ВРД, инструкций и др.) Подрядчика о действующих в Компании требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в Компании системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды.	3.3. At the time of execution of the Agreement, Company shall inform (send copies of the Company's local normative acts: standards, local governing documents, instructions, etc.) Contractor about the Company's requirements in the field of HSE, and about the Company's HSE Management System in place.
3.4. Подрядчик обязуется выполнять требования локальных нормативных актов Компании в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований Подрядчика. Подрядчик по запросу Компании обеспечивает уполномоченным представителям Компании доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам Подрядчика, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы Компания могла:	3.4. Contractor shall either agree to comply with the Company's local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the Contractor's equivalent requirements. Upon Company's request, Contractor shall provide Company with an access to any Contractor's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, Contractor's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable Company to:
<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении Подрядчиком требований Компании, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that Contractor adheres to the requirements of Company and the laws of the Republic of Kazakhstan in the field of HSE.
<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах Компании. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at Company's facilities.
3.5. Подрядчик несет единоличную ответственность за работников Подрядчика и все оборудование, используемое Подрядчиком при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за необходимую подготовку работников Подрядчика по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.	3.5. Contractor shall be solely responsible for the Contractor's employees and all equipment to be used by Contractor for the performance of the Work, in the field of the fire safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary training of the Contractor's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды / Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	--	--------------------------

3.6. Подрядчик обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях Компании.	3.6. Contractor shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the agreement or other written agreement) at any Company locations.
4. Пригодность к выполнению Работ и медицинское обслуживание	4. Fitness to Work and Medical Support
4.1. Все работники Подрядчика должны быть пригодны к выполнению Работ по медицинским показаниям; пригодность к выполнению Работ подтверждается в соответствии с законодательством РК. Прибытие на объект Компании работника Подрядчика для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения Компанией подтверждения от Подрядчика, что обязательный медицинский осмотр таким работником пройден, и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору.	4.1. All Contractor's employees shall be medically fit to perform the Work. The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RoK. No Contractor's employee may arrive to a Company's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the Company of the Contractor's confirmation that such employee has passed a medical examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement.
4.2. Подрядчик должен обеспечить медицинское обслуживание работников Подрядчика в местах выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников Подрядчика, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью Подрядчика, а именно: 1) как минимум один работник Подрядчика из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат; 2) при численности работников Подрядчика в месте выполнения Работ свыше 100 чел. Подрядчик обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с Компанией. Возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны Компании; 3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (области РК), на территории которого находится место выполнения Работ (посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), в рамках государственной системы здравоохранения), а также контролировать выполнение данного требования своими субподрядчиками; 4) В случае, если представитель подрядной организации находится на объекте Компании с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана со стороны Компании.	4.2. Contractor shall provide medical support for its employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the Contractor's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the Contractor's activities, namely: 1) at least one Contractor's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate; 2) when the number of Contractor's employees at the Work site exceeds 100 people, Contractor shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by Contractor upon the Company's approval. It is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; 3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RoK territorial subject), where Work is performed (by voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), within State Health Care System, and control fulfillment of this requirement by subcontractors; 4) If Contractor's representative is at Company's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.
5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы	5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions
5.1. Работники Подрядчика допускаются на объекты Компании только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной, пожарной	5.1.No Contractor's employees shall be allowed to the Company's facilities only with a prior health, safety, fire and environmental safety induction conducted by

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-Ю» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

и экологической безопасности, проводимого Компанией, а также предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственности в области ОТ, ПБ и ООС, в день проведения вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме нахождение персонала, автотранспорта и спецтехники на территории действующего объекта Компании, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.	Company as well as after presenting all necessary documents, specified in p. 5.11., confirming qualification, Contractor HSE responsibilities, on the very HSE induction day. Without having attended such briefing and provided Company with the corresponding documents in full, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the Company's operating facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.
5.2. Каждое рабочее место, в случае его создания Подрядчиком на объекте Компании, должно быть аттестовано Подрядчиком по условиям труда не позже чем в течение 60 дней с даты создания такого рабочего места. Результаты аттестации (карты аттестации, протоколы измерений) должны быть доступны для Компании.	5.2. Each workplace, created by Contractor at the Company facility, shall be certified by the Contractor according to its work conditions within 60 days following the date of creation of such a workplace. The results of such certification (rating charts, test record logs) shall be available to Company.
5.3. На выполнение работ повышенной опасности Подрядчик оформляет наряд-допуск в соответствии с требованиями локальных нормативных актов Компании.	5.3. In case of hazardous Work, Contractor shall issue a Permit to Work in accordance with the requirements of the Company's local normative acts.
5.4. В зависимости от вида выполняемых работ Компания передает Подрядчику следующие инструкции по организации работ повышенной опасности (действующие редакции):	5.4. Depending on the type of the work performed Company shall deliver to Contractor the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №101 по организации безопасного проведения работ на объектах КТК посредством оформления «Общего наряда-допуска»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #101. CPC Facilities Safe Work/General Permit to Work Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляция) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание плакатов на электротехническом оборудовании»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions
<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction
<ul style="list-style-type: none"> • ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК». 	<ul style="list-style-type: none"> • VRD CPC Facilities Fire Safety Rules

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды / Procedure of Including Into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	--	--------------------------

Кроме того, Компания направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты Компании:	In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:
<ul style="list-style-type: none"> • «Стандарт о порядке расследования происшествий»; • другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ. 	<ul style="list-style-type: none"> • Incident Investigation Standard dated • other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.
Перечень приведенных выше локальных нормативных актов Компании может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты Компании в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.	The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.
5.5. Курение разрешается только в специально отведенных обозначенных местах.	5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.
5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера.	5.6. No use of video and photo equipment shall be allowed without a prior written permit of the Regional Manager.
5.7. На территории производственных объектов Компании (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).	5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's facilities (Oil-Pump Stations, automatic gas delivery measuring station).
5.8. На объектах Компании запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты Компании с обращением в соответствующие государственные органы.	5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the Company's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any Company's facilities and reporting to the appropriate state authorities.
5.9. Подрядчик должен в течение всего времени работы поддерживать на всей рабочей территории и в складских помещениях чистоту и безопасные условия труда.	5.9. Contractor shall, at all times of the performance of Work, keep the working space and warehouse premises clean and safe.
5.10. Подрядчик обязан обеспечить и должным образом содержать все предупредительные знаки, сигнальные огни, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни и другие меры предосторожности, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей Компании) на объекте.	5.10. Contractor shall provide and properly maintain all warning signs, signal lamps, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including Company representatives) at the location.
5.11. Работники Подрядчика, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании, должны иметь при себе следующие распорядительные и разрешительные документы:	5.11. Contractor's employees who get authorization to access Company facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования; 	<ul style="list-style-type: none"> • Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment;

КТК-К CPC-K	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

<ul style="list-style-type: none"> • в случае проведения работ в электроустановках, - письмо согласно правилам работы в электроустановках; 	<ul style="list-style-type: none"> • For work in electrical installations – a respective letter as per the safety rules for electrical installations;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) о назначении ответственных по организации работ в качестве ОВР – ответственного за выполнение работ, ОППР – ответственного за проведение подготовки работ, РПР – руководителя производства работ и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за пожарную безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы, и/или места выполнения работ; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and/or work site;
<ul style="list-style-type: none"> • приказ (распоряжение) об ответственных за экологическую безопасность на объекте Компании в т. ч. за учет и контроль образования и размещение отходов; 	<ul style="list-style-type: none"> • Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and control over wastes generation and placement;
<ul style="list-style-type: none"> • действующие удостоверения по допуску на те или иные виды работ: работы на высоте, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.; 	<ul style="list-style-type: none"> • Effective work permits (for work at height, rigging operations, electric safety permit, gas concentration analysis etc.)
<ul style="list-style-type: none"> • документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки; 	<ul style="list-style-type: none"> • Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified.
<ul style="list-style-type: none"> • документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму; 	<ul style="list-style-type: none"> • Fire safety basics training confirming documents
<ul style="list-style-type: none"> • для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности. 	<ul style="list-style-type: none"> • For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: OHS knowledge check protocols copies (certificates if available).
<p>5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе мини-фильтр от воздействия выброса сероводорода с объектов ООО «Тенгизшевройл». При этом Подрядчик должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.</p>	<p>5.12. If the work is performed (services are rendered) at Tengiz PS or at the linear section of the pipeline near Tengiz PS every Contractor employee shall have a minifilter against H2S release from LLC "TengizChevroil" facilities. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.</p>
<p>6. Требования к оборудованию</p>	<p>6. Equipment Requirements</p>
<p>6.1. Запрещена эксплуатация оборудования, механизмов, инструментов, не зарегистрированных в органах государственного надзора в сфере безопасного ведения работ, промышленной безопасности (если требуется в соответствии с законодательством РК), не прошедших своевременно техническое обслуживание, находящихся в неисправном состоянии или при неисправных устройствах безопасности (блокировочные, фиксирующие и сигнальные приспособления, приборы), а также с рабочими параметрами выше паспортных.</p>	<p>6.1. It is prohibited to use the equipment, mechanisms and tools not registered in state agencies for supervision of safety practices, industrial safety (if required by laws of RoK), that have not received scheduled maintenance, out of order, or defective safety devices (safety locks, holding and alarm indicators, instruments), or to exceed the operating parameters exceeding their ratings.</p>
<p>6.2. Размещение оборудования на месте проведения Работ заранее согласовывается с Компанией.</p>	<p>6.2. Location of the equipment at the Work site shall be subject to prior Company's approval.</p>
<p>7. Средства индивидуальной защиты (СИЗ)</p>	<p>7. Personal Protective Equipment (PPE)</p>
<p>7.1. Обеспечение персонала средствами индивидуальной защиты (далее по тексту - СИЗ) и</p>	<p>7.1. Contractor shall be solely responsible for provision of its personnel with personal protective</p>

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-Ю» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

обеспечение соблюдения персоналом Подрядчика требований по применению СИЗ является исключительной ответственностью Подрядчика.	equipment (hereinafter –PPE) and for observance by the Contractor's personnel of the PPE usage requirements.
7.2. Подрядчик за счет собственных средств приобретает СИЗ и содержит в исправном состоянии и своевременно обеспечивает ими свой персонал, если в письменном виде с Компанией не будет согласовано иное.	7.2. Contractor shall, at its own expense, purchase and keep in good repair PPE, and provide the PPE to the Contractor's employees on a timely basis unless otherwise is agreed by Company in writing.
7.3. При выборе СИЗ Подрядчик учитывает требования действующего законодательства, «Стандарта Компании. Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников Компании. Основные и технические требования», условия производственного процесса, вид и характер воздействия на работников Подрядчика опасных и вредных факторов. СИЗ должны иметь соответствующие сертификаты и обеспечивать безопасность труда. Срок службы СИЗ не должен быть просрочен.	7.3. Contractor shall select the PPE in accordance with the requirements of effective law, "Company Standard. Requirements to Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE. Basic and Operating Requirements", specifics of the production process, considering the nature and the type of the exposure of the Contractor's employees to the hazardous and harmful factors. The PPE shall be properly certified and ensure safe operation. The PPE shall not be past their expiration dates.
7.4. При нахождении работника Подрядчика на территории производственного объекта Компании он должен иметь и использовать СИЗ в соответствии с выполняемыми обязанностями.	7.4. While at Company's industrial facilities, Contractor employees shall have and use PPE in accordance with the performed duties.
8. Транспортные средства	8. Motor Vehicles
8.1. В отношении транспортных средств на колесном и гусеничном ходу (далее по тексту - ТС) Подрядчиком должны выполняться следующие требования:	8.1. As to motor vehicles wheeled and crawling (hereinafter – the MV) Contractor shall meet the following requirements:
а) Все транспортные средства на колесном ходу должны быть оборудованы ремнями безопасности и подголовниками (если подголовники установлены заводом-изготовителем), АБС (если предусмотрено заводом-изготовителем), а также отвечать всем требованиям действующего законодательства в области обеспечения безопасности дорожного движения и охраны труда на автомобильном транспорте.	а) All wheeled MV's shall be equipped with seat belts and head rests (if the head rests have been installed by the manufacturer), ABS (if these have been provided for by the manufacturer) and meet all requirements of the applicable normative legal acts in the sphere of traffic safety and labor protection in the MV transportation industry;
б) Использование ремней безопасности водителем и всеми пассажирами обязательно.	б) Seat belts must be worn by the driver and all passengers.
в) Водители и машинисты должны иметь квалификацию, необходимую для управления требуемой категорией ТС, соответствующее действующее водительское удостоверение/удостоверение машиниста.	в) Drivers and operators shall be qualified to drive the required class of MV, hold relevant valid licenses of driver/operator.
д) ТС должны парковаться задним ходом, (включив аварийную сигнализацию, а также подавая звуковой сигнал до начала движения и, периодически, во время движения), если условия безопасности не требуют иного способа парковки.	д) MV shall be reverse parked, (having alarm signaling turned on as well as using audio signal before reverse movement starts and periodically during thereof), unless otherwise mandated by safety conditions.
е) Запрещается эксплуатировать ТС, имеющие подтекание технических жидкостей, нарушение целостности тормозной, топливной, гидравлической систем, системы выпуска отработавших газов, а также других систем, влияющих на безопасную эксплуатацию ТС. Въезд ТС, имеющих подтекание технических жидкостей и ГСМ на территорию объектов Компании, запрещен.	е) It is not allowed to use any MV's with streaks of technical liquids, crippled braking, fuel or hydraulic systems, effluent gas system or any other systems affecting the safe operation of MV's. No entry of MVs with liquid leaks to Company locations shall be allowed.
	f) If Contractor renders services on maintenance of

КТК-К CPC-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

ф) В случае если Подрядчик оказывает с привлечением ТС услуги по техническому обслуживанию линейной части и производственных объектов магистрального нефтепровода по договорам, срок которых превышает 3 года, в отношении ТС указанных подрядчиков устанавливаются следующие требования:

- все автотранспортные средства должны быть оборудованы системой контроля параметров движения транспортных средств (далее – СКПД), которая как минимум должна фиксировать следующие параметры: пробег, скорость, резкое ускорение, резкое замедление, время работы водителя, а также иметь функцию идентификации водителя. Уполномоченные сотрудники Компании должны иметь доступ к portalу данной СКПД.

- водители должны иметь действующий сертификат о прохождении обучения защитному (безопасному) вождению автомобиля в специализированной организации, аккредитованной RoSPA (или иной аналогичной международной организацией).

Не требуется установка СКПД на пожарные автомобили, автомобили скорой медицинской помощи, спецтехнику на гусеничном ходу, а также на спецтехнику на колесном ходу, максимальная конструктивная скорость которой составляет менее 40 км/ч.

г) Остаточная высота протектора шин должна соответствовать требованиям действующего законодательства, предъявляемым к колесным транспортным средствам с учетом их категории. Шины ТС не должны иметь видимых повреждений, обнажающих корд (порезы, разрывы и т.д.), а также расслоение каркаса, отслоение протектора или боковины.

h) Все ТС, для которых требуется въезд на место производства Работ, должны быть технически исправными.

В зависимости от типа ТС их техническое состояние должно соответствовать требованиям Основных положений по допуску транспортных средств к эксплуатации (Постановление Правительства РК от 13.11.2014 № 1196), Стандарта СТ РК ГОСТ Р 51709-2004 «Автотранспортные средства. Требования безопасности к техническому состоянию по условиям безопасности движения. Методы проверки», Технического регламента таможенного союза «О безопасности колесных транспортных средств», ГОСТ 25646-95 «Эксплуатация строительных машин. Общие требования». На ТС не должно быть поврежденных или отсутствующих зеркал заднего вида и внешних световых приборов. ТС, осуществляющие въезд и работу на территории производственных объектов Компании, а также осуществляющие работу на линейной части нефтепровода КТК, связанную с разгерметизацией его внутренней полости, должны быть укомплектованы искрогасителями.

Компания имеет право не допустить на объект ТС, если не выполнено какое-либо из требований настоящего раздела. В этом случае ответственность за невыполнение

main line and industrial facilities of trunk oil pipeline, involving MV, under the contracts for a period more than 3 (three) years, the following requirements on MV are set:

- All MVs shall be equipped with in-vehicle monitoring system (hereinafter – IVMS), which shall record, as a minimum, the following parameters: mileage, speed, abrupt acceleration, abrupt deceleration, driver work time, and shall have a function of driver identification. Authorized Company employees shall have access to the IVMS portal.

- Drivers shall have a valid defensive (safe) driving certificate issued by a specialized organization accredited with RoSPA (or similar international organization).

IVMS may not be installed on fire vehicles, ambulances, caterpillar special vehicles, as well as wheeled special vehicles, whose maximum design speed is less than 40 km/hour.

g) The remaining tire thread depth shall meet the requirements of the effective law regulations applicable to the wheeled motor vehicles depending on their category. MV tires should not have any visible damages exposing cords (cuts, ruptures, etc.) or any delamination of the frame, tread or side.

h) All MV's that require access to the Work site shall be technically sound.

Depending on MV type, their technical condition shall comply with the Basic Provisions for MV Admission to Operation (RoK Government Resolution No. 1196 of 13.11.2014), Standard ST RoK GOST R 51709-2004 "Motor Vehicles. Safety Requirements to Technical Condition as per Driving Conditions. Check Methods", Customs Union Technical Regulations "On Safety of Wheeled Motor Vehicles", GOST 25646-95 "Construction Vehicles Operation. General Safety Requirements". MV shall have no damaged or missing rearview mirrors and external light fixtures. MV entering and operating at Company industrial facilities, as well as at the main line of CPC oil pipeline in connection with loss of its integrity shall have spark arresters.

Company has the right to prevent access of a MV to the facility, should any of the requirements hereof be not complied with. In this case Contractor shall be fully liable for the non-performance of the Work under

<p>Работ по Договору в связи с невозможностью въезда на место выполнения Работ полностью возлагается на Подрядчика.</p> <p>і) Водителям/машинистам ТС категорически запрещено пользоваться мобильными устройствами: навигаторами, коммуникаторами, планшетами и пр., а также использовать мобильный телефон, в том числе в режиме «HandsFree» при управлении ТС, а также при работе с механизмами, установленными на специальных ТС.</p> <p>ј) После заключения Договора любые ТС, которые Подрядчик планирует использовать в рамках данного Договора, могут быть осмотрены уполномоченными сотрудниками Компании.</p> <p>к) В случае длительного размещения ТС Подрядчика на объектах Компании, Подрядчик должен организовать средства защиты (установить поддоны) от потенциальных утечек технических жидкостей из систем ТС на территории объекта.</p> <p>л) На объектах Компании запрещается производить ремонт, ТО, мойку и заправку автотранспортных средств Подрядчика.</p> <p>м) На объектах Компании и прилегающей территории парковка и хранение ТС на открытом грунте, включая почвенный покров запрещены.</p>	<p>the Agreement caused by impossibility to access the Work site.</p> <p>і) The MV drivers/operators shall not use any mobile gadgets: navigators, communicators, tablet PCs, etc. or use mobile telephones including those with hands-free devices while driving a MV, or when operating any mechanisms mounted on special MV's.</p> <p>ј) Upon execution hereof, any MV's which Contractor plans to use hereunder may be inspected by the Company's authorized employees.</p> <p>к) In case Contractor's MV is parked at Company's territory for extended periods of time Contractor shall arrange protective means (set up trays) to prevent potential leaks of technical fluids from MV systems at facilities' territory.</p> <p>л) It is prohibited to perform Contractor MV repair, maintenance, washing or fueling at Company's facilities.</p> <p>м) It is prohibited to park or keep MV's at the Company locations or adjacent areas on the open ground, including soil layer.</p>
<p>9. Политика в отношении запрета на употребление алкоголя, наркотиков, психотропных, токсических веществ и прекурсоров</p>	<p>9. Anti-Alcohol, Drugs, Psychedelic, Toxic Substances and Precursor Policy</p>
<p>9.1. Подрядчик обязан:</p>	<p>9.1. Contractor shall be obliged to:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • не допускать к работе (отстранить от работы) работников Подрядчика, появившихся на объекте Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения; 	<ul style="list-style-type: none"> • not allow to work (suspend from work) the Contractor employees appearing to be under the influence of alcohol, drugs or toxic substances, at the Company's facility;
<ul style="list-style-type: none"> • ввести полный запрет на пронос, хранение, распространение и употребление на территории объектов Компании алкогольных напитков, наркотических, психотропных, токсических веществ и прекурсоров. 	<ul style="list-style-type: none"> • impose, within the territory of the Company facilities, a total ban on smuggling, storage, distribution and consumption of alcoholic beverages, drugs, psychedelic, toxic substances or precursors.
<p>9.2. В целях обеспечения контроля за указанными ограничениями Компания имеет право производить проверки и осмотр/досмотр всех ТС, вещей и материалов, доставляемых на объекты Компании. Если в результате подобного досмотра будут обнаружены указанные запрещенные вещества, то ТС не допускается на объекты Компании, работник(и) Подрядчика не допускается на рабочее место.</p>	<p>9.2. In order to control the enforcement of the said restrictions, Company has the right to conduct checking and physical inspection of all MV's, belongings and materials delivered to the Company's facilities. Should the said banned substances be found during such inspection, the MV's shall not be allowed to the Company's facilities, the Contractor employee(s) shall not be allowed to workplaces.</p>
<p>9.3. Фиксация фактов употребления алкоголя работниками Подрядчика, появления работника Подрядчика на объектах Компании в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, проноса или нахождения на территории объекта Компании веществ, вызывающих алкогольное, наркотическое или токсическое опьянение, осуществляется любым из нижеперечисленных способов: медицинским осмотром или освидетельствованием;</p>	<p>9.3. Documenting of the facts of alcohol consumption by the Contractor's employees, appearance of the Contractor's employees at the Company's facilities in a state of alcoholic, narcotic, or toxic intoxication, smuggling, or possession of substances causing alcoholic, narcotic or toxic intoxication, shall be carried out using any of the following methods: medical examination or evaluation; acts, executed by the Company employees/third parties</p>

КТК-К CPC-K	Процедура включения в договоры АО «КТК-Ю» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

<p>актами, составленными работниками Компании/третьими лицами, привлекаемыми Компанией по договору оказания медицинских услуг, письменными объяснениями работников Компании и/или Подрядчика (или уполномоченными представителями Компании и Подрядчика), другими способами в соответствии с законодательством РК.</p>	<p>engaged by Company under the agreement on provision of medical services, written explanations of the Company's and/or Contractor's employees (or authorized representatives of Company and Contractor), and by any other means in accordance with the laws of RoK.</p>
<p>9.4. Компания имеет право в любое время проверять исполнение Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим разделом. В случае возникновения у Компании подозрения о наличии на объектах Компании работников Подрядчика в состоянии алкогольного, наркотического или токсического опьянения, а также о наличии фактов употребления алкоголя, Подрядчик обязан по требованию Компании незамедлительно отстранить от работы этих работников и направить их на медицинское освидетельствование.</p>	<p>9.4. The Company has the right at any time to audit the Contractor's performance of the obligations set out in this section. In the event Company suspect the presence of the Contractor's employees under alcoholic, narcotic or toxic intoxication, at the Company's facilities, and that there are facts evidencing alcohol consumption, Contractor shall be obliged, upon the Company's request, to suspend immediately these employees from work, and send them to medical examination.</p>
<p>10. Проверки соответствия</p>	<p>10. Compliance Audits</p>
<p>10.1. Независимо от срока действия Договора Компания оставляет за собой право в любое время при выполнении Работ Подрядчиком провести проверку соответствия обеспечения мер безопасности на месте проведения Работ требованиям, предъявляемым настоящим приложением.</p>	<p>10.1. Regardless of the validity term of the Agreement, Company retains the right to conduct, at any time, during the performance of the Work by Contractor, the audit of the compliance of the safety measures support at the Work site with the requirements set forth herein.</p>
<p>10.2. В случае если срок выполнения Работ или срок действия Договора превышает 1 год, Компанией проводятся официальные комплексные проверки соответствия деятельности Подрядчика предъявляемым требованиям в области ОТ, ПБ и ООС в рамках проверок производственного контроля, целевых проверок ОТ, ПБ и ООС, внутренних аудитов системы управления ОТ, ПБ и ООС. Периодичность проведения комплексных проверок устанавливается Компанией. Результаты проверок оформляются актами, подписываемыми представителями Сторон.</p>	<p>10.2. If the validity term of the Agreement, or the term of the Work is in excess of 1 year, Company shall conduct formal comprehensive audits of the compliance of the Contractor's activities with the HSE requirements within process control inspections, targeted HSE inspections, HSE Management System internal audits. The frequency of comprehensive audits shall be specified by Company. The audit findings shall be documented by acts executed by the representatives of the Parties.</p>
<p>11. Охрана окружающей среды</p>	<p>11. Environmental Protection</p>
<p>11.1. Для выполнения Работ Подрядчик обязан:</p>	<p>11.1. To perform the Work, Contractor shall be obliged to:</p>
<p>а) иметь полный комплект необходимой нормативно-разрешительной природоохранной документации на выполнение Работ на объектах Компании, согласованный с государственными контролирующими органами в установленном законодательством РК порядке;</p>	<p>а) have a complete set of necessary regulatory and permission environmental documentation relating to performance of the Work at the Company's facilities, approved by state regulatory agencies in the prescribed by RoK law manner;</p>
<p>б) самостоятельно регулярно вести журналы первичного учета, иные документы по охране окружающей среды, отчитываться перед природоохранными, санитарно-эпидемиологическими органами и органами статистики по установленным законодательством РК формам;</p>	<p>б) keep, on a regular basis and on their own primary records and other environment-related documents, and to report to environmental, sanitation-and-epidemiological authorities and statistic agencies in accordance with the forms required by laws of RoK;</p>
<p>в) самостоятельно вносить платежи за негативное воздействие на окружающую среду и природопользование, связанное с выполнением Подрядчиком работ по договору на территории объектов Компании и с эксплуатируемыми Подрядчиком источниками негативного воздействия на окружающую</p>	<p>в) independently make payments for environmental impact and use of natural resources associated with Contractor's work under Agreement at Company's facilities territory and sources of the negative impact on the environment, operated by Contractor.</p>

КПК-К CPC-K	Процедура включения в договоры АО «КПК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды / Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	--	--------------------------

среду;	
d) строго соблюдать все применимые требования природоохранного законодательства всех уровней, а также корпоративных стандартов Компании, доведенные до Подрядчика в установленном порядке.	d) strictly comply with all applicable environmental laws of all tiers, as well as Company corporate standards brought to the Contractor's knowledge in accordance with established procedure.
11.2. Отходы, образованные от деятельности Подрядчика по Договору, с момента их образования принадлежат Подрядчику. Подрядчик обязан выполнять весь комплекс работ по обращению с отходами в соответствии с законодательством РК и своевременно удалять с территории Компании и близлежащего пространства все отходы, образующиеся в результате работ, проводимых Подрядчиком и его субподрядчиком(ами), и утилизировать их самостоятельно, без дополнительных расходов для Компании, за исключением тех случаев, когда отход принадлежит Компании, а также осуществлять все расчеты и платежи, связанные с негативным воздействием на окружающую среду. Подрядчик обязан по требованию Компании предоставить Компании документы, подтверждающие надлежащее исполнение Подрядчиком обязанностей, установленных настоящим пунктом.	11.2. Wastes generated by Contractor as a result of the Contractor's activities under the Agreement, starting from the moment of their generation shall belong to Contractor. Contractor shall be obliged to perform the entire package of Work on waste handling under the applicable laws of RoK, and timely remove from the territory of the Company, and the surrounding area, all wastes and debris resulting from the Work performed by the Contractor and its Subcontractor(s), and dispose of them on their own without additional expenses for the Company and in compliance with RF law, with the exception of the cases when the waste belongs to Company, and also make all settlements and payments related to negative environmental impact. Upon Company's request, Contractor shall be obliged to present to Company the documents confirming the Contractor's proper fulfillment of the obligations set forth in this clause.
11.3. Подрядчик обязан временно накапливать отходы и материалы, содержащие вредные вещества, в специально организованных им закрытых емкостях для их накопления и соблюдать принцип селективного складирования отходов, не допуская смешивания отходов, образовавшихся от его деятельности по договору, с отходами, принадлежащими Компании. Подрядчик должен разработать и утвердить паспорта отходов I-IV классов опасности, образующихся от его деятельности на территории Компании. Подрядчик не должен допускать накопление и размещение рабочих материалов, отходов на открытом грунте. Подрядчик должен использовать в работе специальные контейнеры, поддоны, исключая загрязнение и засорение объектов окружающей среды.	11.3. Contractor shall be obliged to accumulate, on a temporary basis, wastes and materials containing harmful substances, in specially arranged closed containers for their accumulation and adhere to waste segregated storage principle, without mixing the wastes generated as a result of Contractor's activity under Agreement with the wastes that belong to Company. Contractor shall develop and adopt the hazardous waste certificates for class I-IV hazardous wastes generated by its activities at the Company's territory. Contractor shall not allow accumulation or placement of working materials, wastes on the open ground. Contractor shall use special containers, working trays which exclude environment pollution and contamination.
11.4. Подрядчик самостоятельно несет ответственность за допущенные им и субподрядчиками нарушения законодательных требований в области охраны окружающей среды, а также по возмещению ущерба, нанесенного по вине Подрядчика, субподрядчика окружающей среде. Затраты Подрядчика на выплаты соответствующих штрафов, претензий, исков не подлежат возмещению Компанией.	11.4. Contractor shall be solely responsible for the violations of legal requirements in the area of environmental protection committed by Contractor and its subcontractors, as well as for the compensation for the damages incurred to the environment through the fault of the Contractor, subcontractor. Contractor's expenses, related to payments of fines, complaints, claims, shall not be subject to reimbursement by Company.
12. Производственная санитария, санитарно-гигиенические требования и условия	12. Process Sanitary, Sanitary/Hygienic Requirements and Conditions
12.1. Подрядчик в соответствии с законодательством обязан соблюдать санитарно-гигиенические и санитарно-эпидемиологические требования включая, но не ограничиваясь:	12.1. Contractor shall, per the effective law, observe sanitary/hygienic and sanitary/epidemiologic requirements including, without limitation, as follows:
a) Создать для работников комфортные хозяйственно-	a) Create comfortable household/amenity conditions

КТК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды / Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	--	--------------------------

<p>бытовые условия;</p> <p>b) Обеспечивать работников питьевой водой и санитарно-гигиеническими устройствами, отвечающими нормативным требованиям законодательства;</p> <p>c) Запрещается прием пищи в бытовых помещениях не оборудованных в соответствии с санитарно-гигиеническими требованиями;</p> <p>d) Регулярно (по согласованию с Компанией) проводить дезинсекционные и дератизационные мероприятия;</p> <p>e) Категорически запрещается кормление и приваживание бродячих животных, включая кошек и собак. Содержание домашних животных запрещено;</p> <p>f) Запрещается ввоз орудий лова рыбы и охотничьей дичи, добыча охотничьих и рыбных ресурсов, сбор дикоросов и употребление их в пищу, рубка лесов и иной растительности;</p> <p>g) Запрещаются несанкционированные проезды по степи и другим природным территориям вне пределов утвержденных трасс;</p> <p>h) Запрещается разведение костров и сжигание чего бы то ни было на территории объектов Компании, а также на прилегающей территории;</p> <p>i) Подрядчик обязан провести инструктаж и принять все меры для защиты своего персонала от укусов насекомых, змей, пауков в районах, где их присутствие возможно.</p>	<p>for its employees;</p> <p>b) Provide potable water and sanitary/ hygienic equipment for its employees in line with the regulatory law requirements;</p> <p>c) It is not allowed to take meals in any rooms not equipped per the sanitary/hygienic requirements;</p> <p>d) Contractor shall, in coordination with Company, perform regular disinsectization and deratization operations;</p> <p>e) It is categorically forbidden to feed or lure homeless animals, including cats and dogs. It is forbidden to keep any pet animals;</p> <p>f) It is forbidden to bring any fishing or hunting items, to hunt or fish, to collect any wild crop and eat it, to cut trees or any other plants;</p> <p>g) It is forbidden to perform any unauthorized driving in the steppe or any other natural areas outside the approved roads;</p> <p>h) It is forbidden to build bonfires or burn anything at the Company locations or their surrounding areas;</p> <p>i) Contractor shall provide appropriate briefings and take all necessary measures to protect its personnel from bites of insects, snakes and spiders where these may be found.</p>
<p>13. Электробезопасность</p>	<p>13. Electrical Safety</p>
<p>13.1. Подрядчик обязан обеспечить безопасную и защищенную электрическую распределительную систему, отвечающую принятым промышленным требованиям. Особое внимание должно быть уделено средствам аварийной защиты и безопасности для занятого персонала и оборудования, включая заземление, установки, электроснабжение и распределение блоков срабатывания при перегрузках и остаточном токе.</p>	<p>13.1. Contractor shall ensure a safe and protected electrical distribution system meeting the accepted industry requirements. Special consideration shall be paid to the emergency protection and safety systems for the personnel and equipment involved, including earthing, units, power supply and distribution of tripping blocks in case of overloading and residual current.</p>
<p>13.2. Подрядчик обязан назначить из числа работников, ответственных за обслуживание и исправность электрооборудования, электрических распределительных систем ответственного сотрудника, который должен обладать необходимой профессиональной подготовкой и иметь группу допуска по электробезопасности, отвечающую уровню сложности оборудования и электрическому напряжению, с которым будет эксплуатироваться оборудование.</p>	<p>13.2. Contractor shall appoint an employee out of those in charge of maintenance and operability of electrical equipment and distribution systems, who should possess the necessary professional training and appropriate electrical safety permit in line with the equipment complexity and operation voltage.</p>
<p>13.3. Подрядчик самостоятельно обеспечивает работников, ответственных за электрооборудование необходимым специальным инструментом и средствами защиты, обеспечивающими безопасное производство работ и гарантирующими сохранение здоровья и жизни обслуживающего электрооборудование персонала.</p>	<p>13.3. Contractor shall provide on its own the employees in charge of electrical equipment with any necessary special tools and protection means to ensure safe work performance and guarantee preservation of health and life of personnel attending the electrical equipment.</p>
<p>13.4. Подрядчик обязан проводить работы в соответствии с Правилами технической эксплуатации</p>	<p>13.4. Contractor shall perform the work in accordance with the Rules of the Technical Operation of Electrical</p>

электроустановок потребителей (ПТЭЭП).	Installations of Consumers (RTOEIC).
14. Отчетность	14. Reporting
<p>14.1. Обо всех несчастных случаях, авариях, пожарах, разливах, инцидентах, потенциально-опасных ситуациях, ДТП и иных происшествиях с работниками Подрядчика на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, а также с оборудованием, техникой, задействованными для выполнения Работ по Договору, Подрядчик незамедлительно информирует Компанию.</p> <p>Представители Компании участвуют в расследовании инцидента вместе с представителями Подрядчика.</p>	<p>14.1. Contractor shall promptly notify Company about all accidents, failures, fires, spills, incidents, near misses, MVAs, and other incidents with Contractor's employees occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of work under Agreement with Company as well as with equipment, machinery, used for the performance of the Work under the Agreement.</p> <p>Company representatives take part in the incident investigation together with Contractor representatives.</p>
<p>14.2. Подрядчик представляет ежемесячный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ (оказания услуг) по Договору превышает 1 месяц и они выполняются (оказываются) на территории объектов/офисов Компании). Подрядчик определяет контактное лицо по предоставлению ежемесячной отчетности, а также по обмену необходимой информацией по ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>За сбор отчетности от Подрядчика отвечают инженеры по ОТ и ПБ Компании. Отчет предоставляется в срок до 5-го числа месяца, следующего за отчетным периодом. Форма отчета представляется Подрядчику при подписании Договора администратором договора. Форму отчета можно получить в подразделении ОТ, ПБ и ООС Компании, у Специалиста по системам управления ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В отчет включается следующая информация:</p>	<p>14.2. Contractor shall submit a monthly HSE Report (if the period of Work (Service) under the Agreement is in excess of 1 month and it is performed (rendered) at the Company facilities/offices territories). Contractor appoints a contact person to submit monthly reports as well as to exchange necessary HSE information.</p> <p>Company OHS engineers are responsible for the reporting accumulation from the Contractor.</p> <p>The Report shall be submitted before the 5th day of the month following the reporting period. The format of the Report shall be provided to Contractor at the time of the execution of the Agreement by the Agreement administrator. The Report form can be taken in the Company HSE Subdivision from HSE Management Systems Specialist.</p> <p>The Report shall include the following information:</p>
<p>a) все несчастные случаи, травмы, заболевания работников Подрядчика, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией и их последствия;</p>	<p>a) all accidents, injuries, illnesses of the Contractor's employees that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company and their consequences;</p>
<p>b) все дорожно-транспортные происшествия, относящиеся к тому периоду времени, когда Подрядчик выполнял Работы для Компании;</p>	<p>b) all motor vehicle accidents relating to the time period, when Contractor was performing the Work for Company;</p>
<p>c) все прочие аварии и инциденты, разливы, выбросы и иные сверхнормативные воздействия на работников Подрядчика и окружающую среду, произошедшие на территории объектов Компании или во время выполнения Подрядчиком работ, предусмотренных договором с Компанией, если они привели или могли привести к значительным телесным повреждениям/ущербу/убыткам или о которых Подрядчик должен сообщать уполномоченным компетентным государственным органам;</p>	<p>c) all other accidents, incidents, spills, emissions or other exposure to employees or environment above the permissible exposure limit that occurred at Company's facilities territory or during Contractor performance of Work under Agreement with the Company, if they resulted or might have resulted in material injury/damage/losses, or the ones the relevant competent government authorities shall be notified by Contractor about;</p>
<p>d) предписания надзорных органов, полученные Подрядчиком при выполнении Работ на объектах Компании;</p>	<p>d) orders of the regulatory authorities received by Contractor during performance of the Work at the Company facilities;</p>
<p>e) любые другие события, о которых необходимо сообщать уполномоченным компетентным</p>	<p>e) any other events reportable to the relevant competent government authorities;</p>

КПК-К СРС-К	Процедура включения в договоры АО «КПК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

государственным органам;	
f) общее количество рабочих часов, отработанных работниками Подрядчика (субподрядчика) и общее число работников Подрядчика (субподрядчика), выполняющих Работы по Договору;	f) total man-hours worked by Contractor's employees (including subcontractors), and overall number of the Contractor's employees (including subcontractors), engaged in the Work under the Agreement;
g) пробег транспортных средств (грузовых и легковых);	g) vehicles kilometers driven (heavy and light vehicles);
h) сведения о потенциально опасных ситуациях, возникших в процессе выполнения Работ;	h) information about near misses occurred during the performance of the Work;
i) деятельность, проводимая в рамках плана работы по ОТ, ПБ и ООС, например, количество учений, количество совещаний по промышленной безопасности и т.д.;	i) activities performed as a part of the HSE Plan, for instance, number of drills, number of safety meetings, etc.);
j) вид и количество проверок по ОТ, ПБ и ООС, проведенных Подрядчиком в соответствии с планом по ОТ, ПБ и ООС (например, осмотр состояния безопасности объекта высшим руководством Подрядчика, проверка подъемных механизмов, проверка медицинского оборудования, проверка состояния автомобилей);	j) type and number of HSE inspections conducted by Contractor in accordance with the HSE Plan (for instance, Contractor Executives facility safety walk, inspection of lifting equipment, inspection of medical equipment, vehicle condition check);
к) количество и вид проведенного обучения (например, вводный инструктаж по промышленной безопасности, информирование об опасных факторах).	k) number and type of training conducted (for instance, safety induction, hazard awareness).
14.3. Подрядчик представляет ежегодный отчет по вопросам ОТ, ПБ и ООС (в случае если срок выполнения Работ по Договору превышает 1 год). Отчет предоставляется в срок до 20-го января года, следующего за отчетным годом. Форма отчета представляется Подрядчику Компанией до 20 декабря отчетного года.	14.3. Contractor shall submit an annual HSE Report (if the period of Work under the Agreement is in excess of 1 year). The report shall be submitted before the 20 th day of January of the year following the reporting year. The format of the Report shall be provided to Contractor by the Company before the 20 th day of December of the reporting year.
15. Ответственность	15. Liability
15.1. В случае выявления Компанией в результате проверки или иным образом факта несоблюдения Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательными требованиями РК, представитель Компании вправе незамедлительно приостановить выполнение Работ до устранения выявленных нарушений путем устного предъявления требования о приостановке Работ представителю Подрядчика. В течение суток представитель Компании, приостановивший Работы, письменно уведомляет об этом руководителя участка или руководителя Подрядчика с указанием причин и времени остановки. Обнаруженные в ходе проверки нарушения фиксируются в акте, подписываемом представителями Компании и Подрядчика по вопросам ОТ, ПБ и ООС. В случае отказа Подрядчика от подписания такого акта, он оформляется Компанией в одностороннем порядке с проставленным записи об отказе Подрядчика от подписания акта.	15.1. If Company reveals, in the course of an audit or otherwise, that Contractor has failed to comply with the HSE requirements set forth herein, statutory requirements of RoK, the Company's representative shall have the right to immediately suspend the Work by oral request to the Contractor's HSE Representative until elimination of the violations revealed. Within 24 hours, the Company's representative, who suspended the Work, shall give a written notice thereof to the manager of the work site or to the Contractor's supervisor with indication of the reasons and time of the suspension. The violations revealed during the audit shall be reflected in the Act to be signed by the Company's and the Contractor's HSE representatives. Should Contractor refuse to sign such Act, Company shall unilaterally execute it making an entry evidencing the Contractor's refusal to sign the Act.
15.2. Стороны согласуют сроки и мероприятия (план) по устранению таких нарушений и недопущению их в будущем. Работник Подрядчика, допустивший повторное	15.2. The Parties shall coordinate the terms and actions (plan) to elimination such violations and to prevent them in the future. The Contractor's employee, who

КТК-К CPC-K	Процедура включения в договоры АО «КТК-К» требований к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды/ Procedure of Including into CPC-K Contracts Health, Safety and Environment Requirements for Contractors	Редакция 2 Revision 2
----------------	---	--------------------------

<p>нарушение, отстраняется от выполнения Работ и лишается пропусков на объекты Компании.</p> <p>В случае нарушения Подрядчиком сроков мероприятий Подрядчик по требованию Компании уплачивает штраф в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от Договорной цены за каждый день просрочки до момента полного устранения нарушений, а также убытки, причиненные такой просрочкой, в полном объеме.</p>	<p>has repeated a violation shall be suspended from the Work under the Agreement, and his/her pass to the Company's facilities shall be cancelled.</p> <p>If Contractor fails to meet the deadlines of completion of actions Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Contract price for each outstanding day until the time of full rectification of deficiencies and fully compensate losses caused by such delay.</p>
<p>15.3. Простои Подрядчика, допущенные вследствие приостановки Работ Компанией в соответствии с п.15.1. настоящего приложения, не возмещаются Компанией.</p>	<p>15.3. The Contractor's down time, caused by the suspension of the Work by Company in accordance with Clause 15.1. hereof, shall not be reimbursed by Company.</p>
<p>15.4. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Подрядчиком обязанностей, предусмотренных настоящим приложением, вследствие чего Компании были причинены убытки, Компания вправе потребовать от Подрядчика возмещения таких убытков при условии их документального подтверждения.</p>	<p>15.4. Should Contractor fail to properly perform its obligations stipulated in this Exhibit, thus incurring damages to Company, Company shall have the right to claim for such damages subject to documentary evidence thereof.</p>
<p>15.5. Неоднократное нарушение (три и более задокументированных случая) Подрядчиком требований ОТ, ПБ и ООС, установленных настоящим приложением, законодательством РК, рассматривается как существенное нарушение Договора и является основанием для одностороннего расторжения Компанией Договора во внесудебном порядке без возникновения у Компании обязательств по возмещению убытков Подрядчика, связанных с таким расторжением.</p>	<p>15.5. Multiple violations (three, or more documented occurrences) by Contractor of the HSE requirements, set forth by this Exhibit, Kazakhstan laws, shall be deemed as a material breach of the Agreement and constitute the ground for the Company's unilateral termination of the Agreement on an extrajudicial basis without any Company's obligations to compensate Contractor for the damages in connection with such termination.</p>
<p>15.6. Договор считается расторгнутым с даты получения Подрядчиком письменного уведомления Компании о расторжении Договора, если иной срок не указан в уведомлении.</p>	<p>15.6. The Agreement shall be deemed terminated from the date of receipt by Contractor of Company's termination notice, unless otherwise specified in the notice.</p>
<p>15.7. Компания не несет ответственности за травмы, увечья или смерть любого работника Подрядчика, произошедших в случае нарушения ими требований по ОТ, ПБ и ООС.</p>	<p>15.7. Company shall not be liable for injuries, mutilation, or death of any Contractor's employee resulting in case of violation of HSE requirements by them.</p>

CONTRACTOR// ПОДРЯДЧИК

COMPANY// КОМПАНИЯ
